

Coplas de la campiña. Cancionero de Forte del Rey

Juana Peña Eslava
Licenciada en Humanidades



En el noroeste de la provincia de Jaén se extiende la comarca de la Campiña entre cuyos pueblos se encuentra Forte del Rey. Por su situación geográfica, tan cercana a la capital de la provincia a la cual pertenecía hasta mediados del siglo xvii, Forte del Rey comparte con ella una gran similitud de costumbres, pero, al mismo tiempo, ha buscado diferenciarse de ésta teniendo sus propias señas de identidad, circunstancia por la cual sus habitantes guardan celosamente sus propias usanzas y tradiciones. La agricultura era y sigue siendo el único recurso económico de la población, el apego a la tierra y a sus usos tradicionales ha sido una referencia constante en el desarrollo de su vida cotidiana.

Pocos datos quedan de nuestro pasado remoto, aun así es reseñable el relieve ibérico de Los Sietes Danzantes (hombres y mujeres cogidos de la mano) que encontramos en el Museo Arqueológico de Jaén (vitrina 5). Es de notable interés para conocer las formas de vida de la sociedad ibérica que habitaba nuestro pueblo hacia el siglo vi antes de Cristo. Su danza, seguramente acompañada de música y cantos, iría dirigida al culto hacia alguna divinidad, como acción de gracias, ya que mereció immortalizarse en este relieve.

Llegados al primer tercio del siglo xx, la mayor parte de la población estaba ubicada en el núcleo urbano pero, debido a las dificultades de las comunicaciones, también se dispersaba en los numerosos cortijos del término. Los esporádicos contactos con la capital no afec-

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1053

Juana Peña
Eslava

taron en profundidad sus modos de vida por lo que perduraron algunos ritos propios.

Ya que una de las características más significativas de las sociedades agrarias es la gran riqueza de memoria oral que poseen, y debido al riesgo de pérdida irreparable con el que se enfrenta en la actualidad nuestra memoria histórica popular, ha sido nuestro deseo recopilar los diferentes aspectos culturales que la componen, rescatando sus retazos de entre los miembros más ancianos de la comunidad. Agradecemos una iniciativa como la de este acontecimiento que nos ha reunido, que nos sirve de acicate para seguir en el empeño al permitirnos la plasmación permanente y duradera de nuestro trabajo.

El poder participar en este congreso, nos proporciona una magnífica plataforma desde la cual podrá hacerse oír nuestra cultura propia. Pensamos que las canciones son la manifestación colectiva que mejor expresan las costumbres de los pueblos basados en la tradición oral, un reflejo de la vida cotidiana y el exponente de un momento histórico concreto de nuestro pasado reciente. El ayer se hace presente en los contenidos de las letras expuestas, nos acercan a un mundo donde los sentimientos, penas y alegrías, no eran un producto más de la globalización cultural, servían para reforzar los lazos entre los miembros de la comunidad. Hombres y mujeres aprovechaban la relajación de las normas, en estas coyunturas especiales, para cantar en tono irónico su opinión sobre algunos elementos del grupo, romper tabúes, mostrar descaro o iniciar relaciones, sirviendo en muchos casos como un escape terapéutico a las tensiones creadas por la estrecha convivencia de los vecinos. Son canciones singulares, compuestas por varias generaciones a lo largo del tiempo manifiestan los valores genuinos de la cultura popular, sus raíces. Ahora nos permiten su recuperación y difusión.

Al concretarnos en un espacio geográfico específico, el pueblo de Fuerte del Rey, con poca población y teniendo en cuenta que han desaparecido las circunstancias económico-sociales que motivaban y hacían posible estas costumbres, solamente podemos recoger información de personas mayores de sesenta años, de tal forma que algunos de los apartados del cancionero son pequeños, aunque hemos procurado tratar una amplia temática.

Incluso en nuestra sociedad actual, tan influenciada por las nuevas tecnologías, son cada vez más las personas interesadas por los temas relacionados con los diversos aspectos histórico-culturales de sus lu-

gares de origen, siendo esta inquietud lo que nos ha permitido realizar la labor de investigación sobre el tema que nos ocupa.

La metodología utilizada para la recopilación temática ha sido mediante el trabajo de campo, bien en los propios domicilios de los informantes, procurando que éstos fueran las personas de más edad de la población y también en actos públicos festivos donde hubiera una reunión numerosa, con el fin de conseguir recoger el mayor número posible de material. A pesar de que hoy en día la mayoría de las canciones son desconocidas, anteriormente todas ellas eran cantadas en diferentes ocasiones, por lo cual sus letras son fáciles de aprender y retener.

Con el material obtenido hemos efectuado una estructuración en grandes grupos, según las etapas de la vida humana en que éstas se cantaban, el primer grupo canciones infantiles, comenzando con canciones de cuna, nanas, deditos, mecedor, corro, comba, escolares, etc...; el segundo grupo de rueda, pique y varias; un tercer grupo coincidentes con festividades religiosas y profanas, así carnaval, Semana Santa, mes de Mayo, Navidad; el cuarto de grupo de los quintos, y un último grupo de canciones de campo, incluyendo, en las que han sido posible, el nombre del informante y la edad, ya que consideramos que es la mejor manera de reflejar clara y simplemente los resultados de la investigación.

El apartado más amplio es el referido a las canciones de rueda, con temática muy variada. Priman los sentimientos del cantor, casi siempre hablando en primera persona y los temas expresando, emociones y deseos, van desde el amor:

«Te quiero más que a mi vida
más que a la tierra y al cielo
más que a mi padre y mi madre
más quererte ya no puedo».

* * *

«Morena lo que te quiero
en mi querer nadie manda
te quiero porque me sale
de los reaños del alma».

al desamor:

«Eché leña en tu corral
pensando que me querías

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1055

Juana Peña
Eslava

ahora veo que no me quieres
dame la leña que es mía».

* * *

«Me dijiste que era fea
y eso lo llevo en la cara
si lo llevase en las manos
con guantes me lo tapara».

También alusiones a los seres queridos (o malqueridos), a las riquezas, las rivalidades, incluso letras humorísticas:

«Un albañil se cayó
de lo alto de un andamio,
como cayó de cabeza
en los pies no se hizo daño».

«Del hueso de una aceituna
tengo que hacer un tintero
para escribirle a mi novio
una carta con salero».

«A mi suegra la llevé
de cocinera al infierno
se le pegaron las ollas
la despacharon corriendo».

En definitiva, éstas que exponemos son las canciones atesoradas en la memoria de las gentes de nuestro pueblo, especialmente por sus mujeres, principales transmisoras de esta rica y variada tradición oral. Nos permiten recuperar parte de nuestra cultura tradicional y de la sabiduría de nuestros mayores, ya que representan escenas que han desaparecido hace años de la vida de nuestro pueblo, como por ejemplo la romería de S. Isidro Labrador y todas las costumbres relacionadas con la cultura del cereal como son: la siega, trilla y canciones de arada. Las del olivar siguen vigentes. La sola lectura de las letras del cancionero nos despeja durante unos instantes la neblina de la memoria transportándonos a otra época, al espacio de las personas que llenaron nuestra niñez, demorándonos en el mágico encanto de la nostalgia.

No quisiéramos terminar sin antes decir que ha supuesto para nosotros una gran satisfacción –a la vez que gran responsabilidad– la realización de esta labor. Ha sido una tarea que en sí misma ya contenía un

gran atractivo, sólo necesitaba recogerla, estructurarla y sacarla a la luz. Agradecemos a todos los hombres y mujeres que han colaborado y han regalado su tiempo y su recuerdo para la confección de este cancionero. Así mismo, nuestro reconocimiento a la profesora de la UJA Isabel Ayala, que ha realizado las adaptaciones musicales. Desde aquí animamos a todos los interesados en esta investigación para que abran otros frentes, ya que el campo es muy amplio. Nuestro esfuerzo se ve recompensado con esta publicación, que es en definitiva una apuesta por el conocimiento y el desarrollo en lo referente a nuestra identidad etnológica.

INFANTILES

Nanas

Este niño chiquito
tiene que tiene
una pupa en el culo
¡zape!, que huele.

Estribillo

Ea, ea, ea,
mi niño
ea, ea, ea,
mi niño ea.

A la nana nanita
nanita, ea,
mi niño tiene sueño
bendito sea.

Algunas incluso con una letra chocante para nana:

Me dijiste que entrara
que estaba sola
y estaba allí tu madre,
la picarona.

[**Informante:** Dolores Montoro Gámez. 66 años].

Duérmete niño chiquito
mira que viene la loba
mirando de casa en casa
a ver el niño que llora.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1057

Juana Peña
Eslava

Duérmete mi lucero

Duérmete mi lucero
entrañas mías,
pedacito de cielo,
que Dios me envía.

La reina de mi casa
es mi niñita.
Duérmete poco a poco
cara bonita.
Duérmete entrañas
que tienes en tu carita
la luz del alba (*bis*).

[**Informante:** Consolación Melguizo Jordán. 71 años].

El niño gritón

Un niño grita y llora
que no se quiere acostar.
Viene pronto su abuelita
y le dice sin cesar:
¡A dormir! ¡A callar!
mira, niño, que viene el búho
y te va a tragar.

Muchos niños se han creído
que el búho es un dragón
con los ojos encendidos
y la boca de tragón.

Tengo un nietecito con pelo de oro,
es muy resalado y además muy mono
tiene cinco meses y está muy contento
se le van las horas durmiendo y *riyendo*.

Una casa chiquitita

Una casa chiquitita, así, así
sale el humo blanco por la cocinita así, así
duérmete mi niño
duérmete, chiquitín
echa un sueñecito, sueño chiquitín
que tralalarán, que tralalarán

que así lo quiero yo
que muy bien está.

Infantiles para ejercicios de dedos

Pin querubín
por aquí pasó Martín
vendiendo patatas
Jesús qué baratas.
Tú que vas y vienes
pon los manteles
de oro y de plata
tú que eres la reina
vuélvete de cara.

Pin querubín
por aquí pasó Martín
vendiendo huevos
madre qué comeremos
ensaladilla bien picadilla.
Tú que vas y vienes
pon los manteles
de oro y de plata
tú que eres la reina
vuélvete de cara.

Sobre las rodillas

¿Entras por uvas?
No están *maúras*.
¿Y sin maurar?
Entra y lo verás.
¿Y si muerde el perro?
Coge un leño.
¿Y si se me cae la capa?
brinca la jaca, brinca la jaca.
¿Y si se me cae el sombrero?
abajo caballero.

Escondite

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Ahí va mi gavián

con las uñas medio *afilás*
el que no me traiga pesca
lo voy a medio matar.

Ahí va el toro, *toreao*
el que no se haya *escondío*
lugar ha *tenío*.
Aquí te espero
comiendo huevo
con la cuchara
de caramelo.

Botar la pelota

Pino, pinito de la b
que vivo enfrentito de la b,
en un carrusel de la b
que cuantos me pide usted
de la b, San José
le pido.... dos... (*Según la cantidad nombrada, así se botaba
la pelota*).

Una para arriba
otra para abajo
la media vuelta
pelotín, pelotazo.

Cuando la radio canta
visita viene a casa
díglele usted al pollito
que si no canta lo mata.

Juegos infantiles (en este juego, el niño que hable es el que pierde)

En la puerta mi comadre
hay un burro muerto
con muchos gusanos
con mucho de *to*.
El que hable, se lo come *to*.
Tengo las llaves del cielo,
puedo hablar lo que yo quiero.
Tirándolas al corral
ya no puedo hablar más.

Saltar a la comba

Soy la reina de la comba

Soy la reina de la comba
mi marido Bernabé
tiro mi chinita al suelo
y la vuelvo a recoger
que una, que dos y que tres.

Que una, que otra

Que una, que otra,
la yegua, la potra
Periquillo, su hermanillo,
que una, que dos,
pimiento morrón,
que pica y que rabia,
que toca la guitarra,
que viene Juan Ramón
y nos da la colección:
colección una (saltar),
colección dos, ...

Pan vino y tocino,
oreja de cochino,
copa de aguardiente,
diecinueve y veinte,
fuerte, fuerte, fuerte.

Una naranjita

Transcripción. Isabel Ayala

Presto

U-na na-ran-jí-ta se pa-se-a por la me-sa el co-me-dor, no me ma-tes con cu-chi-llo que me da-ma-cho-do-lor.

Sal I-sa-bel, no quie-ro sa-lir, me pe-ga pa-pá, pa-pá no es-tá-quí que es-tá en el cuar-

tel fú-mán-do-se un pu-ro y hie-goun ca-fé que u-na que u-na que dos y que tres.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1061

Juana Peña
Eslava

Una naranjita

Una naranjita se pasea
por la mesa el comedor,
no me mates con cuchillo,
que me da mucho dolor.
Sal Isabel, no quiero salir,
me pega papá,
papá no está aquí,
que está en el cuartel
fumándose un puro
y luego un café,
que una, que una,
que dos y que tres.

[**Informante:** Lola Arroyo Agüera. 72 años].

Al cementerio subí

Al cementerio subí
a ver los muertos que había
y había más de sesenta
con la cabeza partía.
Se pinta un loro
en la puerta de Santander
con jaula y todo.
Que una, que dos y que tres.

[**Informante:** Consolación Melguizo Jordán. 72 años].

Yo estoy malita

Yo estoy malita, que me hagan el hoyo
que no venga el cura, que venga mi novio.
Que venga mi novio, que lo quiero ver
pa darle un abrazo, la última vez.
Yo tengo un carro y una carreta
y un par de mulas, campanilleras.
Las campanillas son de oro y plata
y una morena, que a mí me mata
morena mía, ponte a servir,

to lo que ganes será *pa* ti
para tabaco, para papel
para los mistos, para encender.

Mecedor

[**Informante:** Josefa Arroyo Castro. 87 años].

Periquillo fue al corral

Periquillo fue al corral
por un higo sin *maurar*,
y se le apagó el candil
no supo por dónde salir,
salió por la chimenea
por donde el gatillo mea.

Se encontró con su compadre:
«Compadre cómpreme un arca
que me voy a Salamanca».

Desde Salamanca a Roma
me encontré con una mona
la mona se hizo valiente
me tiró un *peo* en la frente
que hizo retumbar
hasta la puerta de San Juan
y poquito más allá.

La campana grande no come carne,
la campana chica sí come chicha
tilín, tilan.

Que se baje el niño del mecedor
y si no se quiere bajar
le daremos un dedal.
Fui al corral,
me encontré un dedal
se lo di a mi tía
pa la última mecía
¡abajo pelindrajo!

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1063

Juana Peña
Eslava

Que se baje el niño del mecedor
y si no se quiere bajar
le daremos tres cambalás.
Una, dos y tres.
ésta la chica, ésta la grande
Ésta *pa* el que se suba,
ésta *pa* el que se baje.

De la Escuela. Escuelas unitarias donde el espacio escolar lo compartían todas las niñas de diferentes edades no se mezclaban niños y niñas. Las niñas con maestra, los niños con maestro. Recuerdos inolvidables de maestras que dejaron huella. Cada alumna se identificaba por la maestra, así las niñas decían «Yo soy de doña Isabel» o de «doña Herminia...». Por las tardes, clase de labores del hogar.



Escuela de niñas de Doña Herminia, año 1942. Archivo de Lola Arroyo¹.

¹ Todas las fotografías que ilustran el presente trabajo provienen de «La sociedad de Fuerte del Rey en el siglo XX», exposición realizada por Juana Peña Eslava con motivo de las fiestas patronales de Nuestra Señora del Rosario (agosto de 2002).



Dos niñas en el colegio, año 1950-1951. Archivo de Encarnación Montoro.

[**Informante:** Margarita Ruiz Armenteros. 73 años].

A la escuela

A la escuela, que ya es hora.
 Sin demora, vamos pues,
 nos lo exige, nos lo manda
 la usanza del deber (*bis*).
 A los profesores hemos de escuchar
 a decirnos cosas de moralidad.
 Si alguna a la escuela
 no quiere venir
 falta a sus deberes,
 será una infeliz.
 A la escuela que ya es hora... (*repetir*).

COPLAS DE LA
 CAMPIÑA.
 CANCIONERO DE
 FUERTE DEL REY

1065

Juana Peña
 Eslava



Escuela de D. Antonio Pérez Cobo, año 1942. Archivo de Antonio Pérez Peña.



Juan Antonio y Donato Puerta, año 1947. Archivo de Juan Antonio Puerta Castro.



Escuela del profesor Antonio Pérez Cobo, año 1947. Archivo de Antonio Pérez Peña.

Adiós escuela

Adiós escuela adorada,
 adiós templo del saber.
 Has sido dulce morada
 donde venimos a aprender.
 Aquí se enseña a las niñas
 a cumplir con su deber,
 que es la cosa más hermosa
 que ha de saber la mujer.
 Adiós querida maestra,
 nos vamos a descansar
 y mañana volveremos
 dispuestas *pa* trabajar.

La tabla

Ya me sé la tabla de multiplicar.
Pa el año que viene, me podré casar.
 Dos y dos son cuatro, cuatro y dos son seis,

COPLAS DE LA
 CAMPIÑA.
 CANCIONERO DE
 FUERTE DEL REY

1067

Juana Peña
 Eslava

seis y dos son ocho y ocho, dieciséis,
y ocho, veinticuatro y ocho, treinta y dos
y ocho, son cuarenta... La cuenta salió.
Soy la farolera de la puerta el sol
cojo mi escalera y enciendo el farol
y de que lo enciendo me pongo a contar
toditas mis cuentas me salen cabal.

[**Informante:** Emilia Galán Toro. 81 años].

Gimnasia

Una gimnasia vamos a hacer,
aunque movamos manos y pies.
Con las manos levantadas,
juntitas y separadas,
vamos niños a jugar
y después ya las bajamos
y luego ya las cruzamos
cerquita del corazón.

Descansadas un momento
ya toman el movimiento.
Mirad cómo vuelan,
mirad cómo van,
parecen palomas
que volandito van.
Mirad cómo navegan
mirad cómo van
parecen barquitos
que navegando van.

El cuerpo bien recto,
las manos atrás,
suben a los hombros,
vuelven a bajar.
Arriba manos a la cabeza
luego a los hombros,
luego a los pies.

Con la gimnasia, siendo prudente,
es conveniente para crecer.

Cantar

Facundo con un farol. Estas canciones se cantaban en las noches de verano con un farol que se hacía vaciando un melón, a ser posible verde, decorado con estrellas, lunas, soles y escaleras incisas en su piel. Se le practicaba un agujero en la parte inferior por el cual se introducía una vela que dejaba translucir las figuras, dando un efecto mágico a la noche. Se trasportaba cogido de unas guitas atadas a dos agujeros cercanos al borde.

Facundo con un farol

Informante: Leonor Castro Moral, 82 años.
Transcripción: Isabel Ayala

Por la ca-rre-te-ra su-be, quién su-be quién su-
bus-ca de los ci-vi-les, ci-vi-les ci-vi-les

be Fa-cun-do con un fa-rol Fa-cun-do con un fa-rol. En
les que_en mi ca-sa_hay un la-drón que_en mi ca-sa_hay un la-drón.

Por la carretera sube
¿quién sube, quién sube?
Facundo con un farol
Facundo con un farol.
en busca de los civiles
civiles, civiles
que en mi casa hay un ladrón
que en mi casa hay un ladrón
rompiéndome los cristales,
cristales, cristales
cristales de mi balcón
Facundo con un farol
Facundo con un farol.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1069

Juana Peña
Eslava

Grajo molinero

Grajo molinero
tu padre está en el cielo
tu madre en el corral
aviando las tajás
y el perrillo va detrás
diciendo gua, gua, gua,
que me como las tajás.

Luna lunera

Luna lunera,
cascabelera
debajo de la cama
tienes la cena.

María la lo-ca

María la lo-ca
tenía una to-ca
llena de ca-ca
para tu boca-ca.

Un perro blanco y negro

Informante: Escuela de adultos de Fuerte del Rey, año 2002
Transcripción: Isabel Ayala

EL TORO
DE
CAÑA

1070

Allegro

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes. The first staff starts with a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a measure rest at the beginning. The third staff has a measure rest at the beginning. The fourth staff has a measure rest at the beginning.

Un pe - rro blan - coy ne - gro que al ár - bol su - bió co -
gi - do deu - na ra - ma al sue - lo se ca - yó al sue - lo se ca - yó y
que ma - reo le díó le tu - vi - mos que cu - rar con ja - ra - be de lí - món. Al son del
tra - la - rá al son del tra - la - rá al son del tra - cho - ca - la mar cho - ca la mar

Un perro blanco y negro

Un perro blanco y negro
que a un árbol se subió
cogido de una rama
al suelo se cayó,
al suelo se cayó
y qué mareo le dio
y lo pusieron bueno
con jarabe de limón.
Al son del tralará, al son del tralará
al son del tralará, choca la mar, choca la mar.

CANCIONES DE RUEDA²

Se cantaban en múltiples ocasiones, pero especialmente en fechas muy determinadas como San Antón (en enero), la Candelaria, Carnaval... Para este fin solían juntarse los jóvenes en las plazas o en las eras que estaban empedradas para trillar el trigo. Eran ocasiones únicas para expresar los amores, y también las desavenencias, entre novios, suegras y demás. Se formaba un corro con todos los participantes cogidos de la mano y cuando se cantaban las canciones un muchacho se situaba en el centro e invitaba a una muchacha a bailar con él cogida de la mano, los demás participantes batían palmas y cantaban acompañándolos. Al concluir la canción, continuaba el corro dando vueltas y al empezar otra canción cambiaba la pareja con otra letra e igual o diferente música. Las encontramos de cortejo, pique y con alusiones diversas. Aunque se incluyen diferentes melodías, debemos hacer la salvedad de que son intercambiables para las distintas estrofas de texto.

[**Informante:** Juana Aranda Galán. 82 años].

Cortejo

Te quiero como si fueras
cinta de mis alpargatas
mira si te quiero bien
que te quiero por las patas.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1071

Juana Peña
Eslava

² En la mayoría de estas canciones, cuando no se especifica el nombre del informante, se debe a que fueron recogidas durante las celebraciones de la Semana de la Mujer del año 2003.

Bendita sea la madre que te parió
y te echó al mundo
para partir corazones
y el mío más que ninguno.

Te quiero más que a mi vida
más que al tierra y al cielo,
más que a mi padre y mi madre.
más quererte ya no puedo.

Anoche soñé Dios mío
que los negros me llevaban
eran tus hermosos ojos
que con pasión me miraban.

Virgen de la Soledad
cuántos paseos me debes
cuántas veces me has dejado
debajo de los laureles
debajo de los laureles
tiene mi niña la cama
sale el sol y la *dispierta*
sale la luna y la llama.

Te quiero más que a mi vida,
no sé si estaré pecando,
mi madre me dio la vida
y tú me la estás quitando,
y tú me la estás quitando
con esas malas partidas.

Te quiero más que a mi vida
y te quiero más que al sol
y si no fuera pecado
te quisiera más que Dios.

Lo moreno lo hizo Dios

Transcripción. Isabel Ayala



[Informante: Ana Melguizo Jordán. 73 años].

Lo moreno lo hizo Dios
lo blanco lo hizo un platero
por tener algo de Dios
a una morenita quiero.

Anda tu madre diciendo
que no la dejo dormir,
dentro de su casa tiene
la que no me deja a mí.

No te ensanches verdolaga
y recógete un poquito,
que no eres tan buena moza
ni tus padres son tan ricos.

Debajo de tu ventana
me dio sueño y me dormí,
me despertaron los gallos
cantando kiquiri, kiquiri.

El médico me ha mandado
dormir con una morena,
qué médico tan amable,
qué medicina tan buena.

De esos dos que van bailando
la que lleva el delantal
es la novia de mi hermano
pronto será mi cuñá.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1073

Juana Peña
Eslava

Un albañil se cayó
de lo alto de un andamio,
como cayó de cabeza
en los pies no se hizo daño.

Del corazón de una pulga
en sabiéndolo arreglar
sale un almuerzo y merienda
y una cena regular.

Dicen que andando

Moderato

Di-cen que an-dan-do an - dan-do se en-cuen-tran co-sas yo me en-con - tré con-ti-go

ca - ra de ro-sa, - cie rra mo - re - na la ven - ta - na.

Dicen que andando, andando
se encuentran cosas.
Yo me encontré contigo,
cara de rosa.
Cierra morena la ventana,
cierra la ventanita
y abre el postigo
y échame un pañuelito
que vengo herido.
Cierra morena la ventana.

El querer que te tengo
lo he confesado
y el confesor me ha dicho
que no es pecado
cierra morena la ventana.

Morena lo que te quiero



Mo - re - na lo que te quie - ro en mi que - rer na - die man - da te quie - ro por - que me
sa - le de los re - a - ños del al - ma. ¡Ay, ay, ay, a - y!
¹² ¡Ay, ay, ay, ye - rol ¡Ay, a - y a - y a - y! mo - re - na lo que te quie - ro.

[Informante: Juana Arroyo García. 68 años].

Morena lo que te quiero,
en mi querer nadie manda,
te quiero porque me sale
de los reañs del alma.
Ay, ay, ay ay (*bis*), ero
ay ay ay ay, morena lo que te quiero.
ay ay ay, ay ay ay, ero ay, ay, ay, ay
morena lo que te quiero.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1075

Juana Peña
Eslava

Dame niña esos peines



[Informante: Leonor Castro Moral. 82 años].

Dame niña esos peines

Yo no quiero más premio
ni más corona
que sólo ser el dueño
de tu persona.

Estrillo. Dame niña esos peines
que son de caramelo
péinate con cuidado chiquilla mía
que ondula el pelo.

Una vez que te quise
fue por el pelo
ahora que estás pelona
ya no te quiero.

Estrillo

Anteayer me querías
y hoy no me quieres
tienes el querer puesto
con alfileres.

Estrillo

A los árboles grandes
los mueve el viento
a los enamorados
el pensamiento.

Estrillo

Yo tendí mi chaquetilla

Yo ten-dí mi cha-que - ti - lh - don - de la vo - la - rael ai - re - los

pa - se - os que yo da - ba chi - qui - la noe - ran en bal - de Chi -

11 19 chinos ja - ra - ja ja, tie - res mi primo ja - ra - ja. Me en - con - tré co - ran Ma - ruel que subí y yo ba - ja - ba

25 yo le di - je a - di - os Ma - ruel y él me di - jo a - di - os sa - la - da Ten - go tres no - vios los tres me quie - ren, sal - ga la

30 ca - lle nin - gu - no vie - ne, ba - jé al jar - dín, co - guí - na flor, la más bo - ni - ta no tie - neo -

35 lar y si lo tie - ne yo no lo sé da - me - u - na ma - noy te lo di - ré da -

39 me la ma - no pa - lo - ma pa - ra su - bir a tu ni - do que

me han di - cho que es - tás so - la y quie - ro vi - vir con - ti - go

[Informante: Manuel Melguizo Jordán. 76 años].

Yo tendí mi chaquetilla

Yo tendí mi chaquetilla
donde la volara el aire.
Los paseos que yo daba,
chiquilla, no eran en balde
chiquilla, no eran en balde
chiquilla, en balde no eran.
Yo tendí mi chaquetilla
donde mi novio la viera.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1077

Juana Peña
Eslava

Que son los chinos jará, jajá
tú eres mi primo, jará jajá
porque te quiero, jará jajá
por embustero jará jajá.

Me encontré con un Manuel
que subía y yo bajaba
yo le dije adiós Manuel
él me dijo adiós salada.
Tengo tres novios
los tres me quieren
salgo a la calle, ninguno viene

Estrillo. Bajé al jardín, cogí una flor,
la más bonita no tiene olor
y si lo tiene yo no lo sé
dame una mano y te lo diré,
dame la mano paloma
para subir a tu nido
que me han dicho que estás sola
y quiero vivir contigo.

Yo tengo mis ojos puestos
en un pantalón de pana
en una chaqueta azul
y en un moreno de cara.

EL TORO
DE
CAÑA

1078

Qué bonita está la parra

Allegro



Qué bo-ni-ta-es - tá la pa - rra con los ra - ci - mos col - gan - do e-ra de no - gal,
Más bo-ni-ta-es - tá - na ni - ña de ca-tor-cea quin - ce a ____ ños



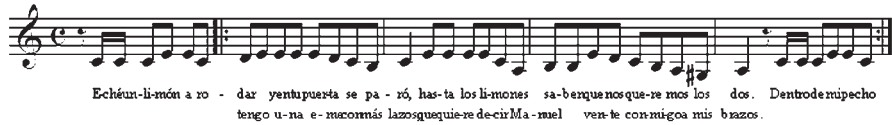
e-ra de no - gal mi bar ca, e-ra de no - gal, por e-so na - ve - ga tan-to por el mar.

Qué bonita está la parra

Qué bonita está la parra
con los racimos colgando,
más bonita está una niña
de catorce a quince años

Era de nogal,
era de nogal mi barca
era de nogal,
por eso navega
tanto por el mar.

Eché un limón a rodar



Eché un limón a rodar
y en tu puerta se paró,
hasta los limones saben
que nos queremos los dos.

Dentro de mi pecho tengo
una eme con dos lazos
que quiere decir Manuel
vente conmigo a mis brazos.

Del hueso de una aceituna
tengo que hacer un tintero
para escribirle a mi novio
una carta con salero.

Todos los morenos son
dulces como el caramelo
y yo como soy golosa
por un moreno me muero.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1079

Juana Peña
Eslava

Mi suegra me dio un real
lo metí en la lotería
y me ha tocado su hijo
que era lo que yo quería.

Al revolver una esquina
con mi suegra me encontré
le dije: «¡Adiós maceta,
me estás criando un clavel!».

Tengo mi pecho de coplas
que parece un canutero
se achuchan unas a otras
a ver cuál sale primero.

Mi suegra es una palmera
y mi suegro un palmerito,
mi cuñada es una rosa
y mi novio un capullito.

El canario cuando canta
primero parte el alpiste
y tú me partes el alma
con las cosas que me dices.

En el hoyo de tu barba
puse una confitería
los angelitos del cielo
por caramelos venían.

Esos dos que van bailando
qué parejitos que son,
si la vista no me engaña
el novio y la novia son,
sí que lo son.

Míralo por dónde viene,
el que a mí me tiene loca
con la mano en los bolsillos
y el cigarrillo en la boca.

Las mujeres son las perchas
y los hombres los zorzales

unas no pillan ninguno
otras los pillan a pares.

Dentro de mi pecho tengo
un canutero de plata
y dentro del canutero
los amores que me matan.

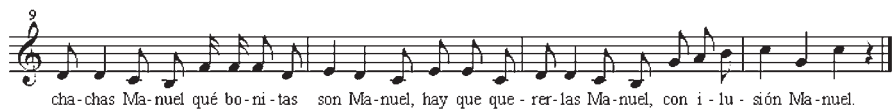
* * *

Una aceitunera madre
me dijo que si quería
recogerle los salteos
que ella me los pagaría.

Ni me peino, ni me lavo,
ni me echo colorete
hasta que venga mi novio
de la guerra de Alcaudete.

Si quieres que te toque
la lotería
duerme con el lotero
siquiera un día.

Cuatro patas tiene un galgo



COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1081

Juana Peña
Eslava

Cuatro patas tiene un galgo

Cuatro patas tiene un galgo –Manuel
y cuatro tiene la liebre–Manuel
y cuatro tiene la cama –Manuel
donde mi morena duerme –Manuel.

Las muchachas –Manuel
qué bonitas son –Manuel
hay que quererlas –Manuel
con ilusión –Manuel.

Me están haciendo un vestido –Manuel
del color del caramelo –Manuel
cada vez que me lo pongo –Manuel
me sale un novio torero –Manuel.

Las alpargatas –Manuel
qué bonitas son –Manuel
hay que comprarlas –Manuel
por obligación –Manuel.

Que yo no me la llevé

Informante: Carmen Ortega Barranco, 82 años
Transcripción: Isabel Ayala

EL TORO
DE
CAÑA

1082



Que yo no me la lle-vé quee-lla se vi-no con mi-go que yo es-ta-ba en el chi-lan-co ju - gan-do con mis a - mi-gos Ju -
gan-do con mis a - mi-gos ju - gan-do con mis a - mi-gos que yo no me la lle-vé quee-lla se vi-no con mi-go.

Estribillo. Que yo no me la llevé
que ella se vino conmigo,
que yo estaba en el chilanco
jugando con mis amigos (*bis*).
que yo no me la llevé
que ella se vino conmigo.

[Informante: Consolación Melguizo Jordán. 71 años].

Sí, sí, con él sí, sí

Sí, sí, con él sí, sí
ja, ja con él ja ja
el moreno que me ronda
tiene un tipo regular (*bis*)
que eso se lleva en la boca
tiene patillas, en sus labios
morena me vuelve loca.

Estrillo. La molinera
dale a la piedra con aire que muela.

La molinera

Transcripción. Isabel Ayala

La mo - li - ne - ra, lle - va la mo - li - ne - ra za - pa - tos de ta -
cón yel po - bre mo - li - ne ro no gas - ta ca - mi - són. La
mo - li - ne - ra, da - lea la pie - dra con ai - re que mue - la

La molinera

La molinera, lleva la molinera
zapatos de charol
y el pobre molinero
no gasta camión.

Estrillo. La molinera
dale a la piedra con aire que muela.

Lleva la molinera ricos collares
de la harina que roba de los costales.

Estrillo.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1083

Juana Peña
Eslava

Arriba el limón



Arriba el limón

Arriba el limón,
 abajo la hoja, a, a, a
 como quieres que te quiera
 si me voy a meter a monja, a, a, a
 si me voy a meter a monja
 a monja de caridad, a, a, a
 para cuidar los enfermos
 que hay en el hospital.

Estoy metida en un pozo

EL TORO
 DE
 CAÑA

1084



Estoy metida en un pozo

Estoy metida en un pozo
con agua hasta la cintura
mi novio se ha ido con otra
y yo con tanta frescura.

Manolo, Manolo no me mires más
que con tu mirada me vas a matar,
me vas a matar, me voy a morir,
Manolo, Manolo no me hagas sufrir.

[**Informante:** Manuel Melguizo. Jordán 76 años].

Debajo de tu ventana

Debajo de tu ventana
cantando que navegando
que por mi amante yo navegué
de tu ventana debajo y olé.
Tengo yo mi sepultura
cantando que navegando
que por mi amante yo navegué
si contigo no me caso y olé.

Media cuartilla de sangre

The musical score is written for a single melodic line in treble clef. It begins with a key signature of one flat (Bb) and a 3/4 time signature. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. There are four systems of music, each with lyrics underneath. The first system has a first ending bracket labeled '2°'. The second system has a repeat sign and a first ending bracket labeled '3'. The third system has a first ending bracket labeled '3'. The fourth system has a first ending bracket labeled '2°'. The lyrics are in Spanish and describe a narrative of love, death, and resurrection.

Me - dia cua - ti - lla de san - gre me han sa - cao pa que teol - vi - de -
ya un que me quede sin go - ta ol - vi - dar - tees im - po - - si - ble. Pa - ra
mi sea - ca - bó laa - le - grí - a que mees - tán de - vo - ran do las
hom - bres son tan ba - ra - tos vein - ti - cin - co dan por un
pe - nas un a - bra - zoun a - bra zoen ca - de - na
sa - co las mu - je - res guar da - me Dios
im - po - si - ble po - der - teol - vi - dar Co - mo los tan só - lo u - na - ve - le un mi - llón

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1085

Juana Peña
Eslava

Media cuartilla de sangre

Media cuartilla de sangre
me han sacao *pa* que te olvide
y aunque me quede sin gota
olvidarte es imposible.

Estribillo.

Para mí se acabó la alegría
que me están devorando las penas
un abrazo, un abrazo encadena
imposible poderte olvidar.
Como los hombres son tan baratos
veinticinco dan por un cuarto
las mujeres válgame Dios
tan sólo una vale un millón.

Otras que nos hablan del amor al pueblo y de nuestras gentes

No lo quiero de Jaén
ni tampoco de Lahiguera,
lo quiero de Fuerte del Rey
que sabe a azúcar y canela.

Si quieres comer el pan
más blanco que la azucena
vete al horno del Zocato
que lo amasa Magdalena.

Desde aquí veo La Mancha.
desde aquí veo Jaén.
desde aquí veo el cortijo
donde tengo mi querer.

Pedida y cortejo. Esta letra necesita una explicación. Cuando se cortejaba a una muchacha y los dos estaban de acuerdo en las relaciones, se precisaba el consentimiento de la familia en la persona del padre. A este acto se le denominaba pedir la entrada, el novio hablaba con el padre de la muchacha y, si todos estaban conformes, ellos podían hablar en la casa de ella. Él acudía por las tardes después del trabajo y se sentaban en el portal bajo la vigilancia de la madre de ella. La letra de la siguiente canción nos dice que la muchacha no estaba conforme con el pretendiente.

Me pediste la silla

Me pe - dis - te la si - lla__ no te la nie - go, pe -
 ro tam - bién te di - go__ que no te quie - ro co - rrer es co - rrer an -
 dar es an - dar, mia - man - tees ma - ri - ne - ro__ na - ve - ga por el mar, y
 yo ma - ri - ne - ri - ta__ le ten - go que en - con - trar.

[Informante: M. P. 70 años].

Me pediste la silla
 no te la niego
 pero también te digo
 que no te quiero.

Estrillo.

Correr es correr,
 andar es andar,
 mi amante es marinero
 navega por el mar
 y yo marinerita,
 le tengo que encontrar.

[Informante: Carmen Ortega Barranco. 82 años.

Un manojo de claveles
 me regaló un sevillano
 qué bonito y qué bien huele
 por la mañana temprano.

[Informante: Lola Arroyo Agüera. 72 años].

Anoche me salió un novio
 y se lo dije a mi abuela

COPLAS DE LA
 CAMPIÑA.
 CANCIONERO DE
 FUERTE DEL REY

1087

Juana Peña
 Eslava

estaba comiendo sopa
y me tiró la cazuela.

De tu ventana a la mía
me tirastes un limón
la cáscara cayó al suelo
el zumo en mi corazón.

Anoche estuve pensando
y no dejé de pensar
que la suegra de mi hermano
a mí ¿qué me tocará?

La naranja y el limón
se pusieron a porfía
y la naranja ganó
por el color que tenía.

El de la gorra que corra
el del sombrero ligero
a mí me gusta la gorra
porque tiene más salero.

Dicen que no nos queremos
porque no nos ven hablar
a tu corazón y al mío
se lo pueden preguntar.

[**Informante:** Margarita Ruiz Armenteros. 73 años].

Vamos a echar la despedía
que está mi novio delante
me está diciendo por señas
que estoy ronca y que no cante.

Vamos a echar la despedía
que echan los cortijeros
con el sombrero en la mano
quédate con Dios salero.

[**Informante:** Rosario García Anguita. 67 años].

No sé para mí qué tienes
que cada vez que te veo

me quedo como San Juan
señalando con el *deo*.

En qué jardín te has criado
bella maceta de flores
que no tienes quince años
y cautivas a los hombres.

[**Informante:** Juana Arroyo García. 68 años].

Madre mi carbonero

Madre mi carbonero
no vino ayer
y lo estuve esperando hasta las diez.

Estrillo. Que con el pimpín, que con el pimpero
se va de marcha mi carbonero
carbón, carbón, carbón que ya no es picón
carbón de oliva, carbón de encina
niña bonita vente conmigo
a la taberna a beber vino.

Madre mi carbonero
no vino anoche
y lo estuve esperando hasta las doce.

Estrillo.

Niña del mandil rayado

Allegretto

Ni - ña del man - dil ra ya - do ¡Ay, ay, ay, ay! di - me que lle - vas en
Lle - vo gar - ban - zos tos - ta - dos ¡Ay, ay, ay, ay! us - ted que tie - ne que -

él ver. Lle - vo lle - vo lle - vo lle - vo u - na ro - sa quieres que la
vi - van vi - van los a - mo - res mueran mueran

hue - la quie - res que la co - jay o - lé. Vi - van vi - van
mue - ran mue - ran los trai do - res yo - lé

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1089

Juana Peña
Eslava

Niña del mandil rayado

Niña del mandil rayado
a ya, ya, ya, dime qué llevas en él.
Llevo garbanzos tostados a ya, ya, ya
usted qué tiene que ver
Llevo, llevo, llevo una rosa
quieres que la huela quieres que la coja y olé.
Vivan, vivan, vivan, vivan los amores
mueran, mueran, mueran, mueran los traidores y olé.

Desamor. Incontables coplas nos hablan del desamor, desengaño o deseos no cumplidos. Entre la tragedia de la pérdida y la soledad del vacío creado, se mezclan sentimientos cómicos de burla.

El de la gorra de cuadros

El de la go-rra de cua-dros si no lo sa-can se mue-re por-que le ha di-cho la no-via tres ve-
Tres ve-ces que no lo quie-re y o-tras tres que lo ha que-ri-do el de la go-rra de cua-dros va-ya un
ces que no lo quie-re ri-o. No llo-res Con-cha, Con-cha del al-ma, no
14 tí-o_e-sa-bo
llo-res Con-cha del al-ma no llo-res ni ten-gas pe-na que pa-ra el a-ño que
19 vie-ne tú se-rás mi com-pa-ñe-ra no llo-res Con-cha.

EL TORO
DE
CAÑA

1090

El de la gorra de cuadros

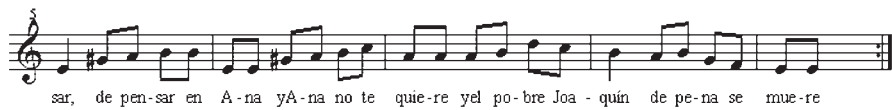
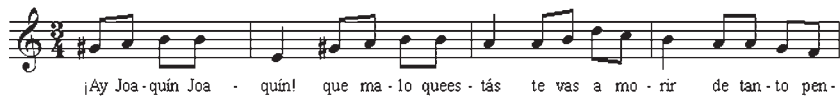
El de la gorra de cuadros
si no lo sacan, se muere,
porque le ha dicho la novia
tres veces que no lo quiere,
tres veces que no lo quiere

y otras tres que lo ha querido.
El de la gorra de cuadros
vaya un tío esaborío.

No llores Concha,
Concha del alma,
no llores Concha del alma
no llores ni tengas pena,
que para el año que viene
tú serás mi compañera.
no llores Concha.

Ay, Joaquín Joaquín

Moderato



Ay Joaquín, Joaquín

Ay Joaquín, Joaquín
qué malo que estás,
te vas a morir
de tanto pensar
de pensar en Ana
y Ana no te quiere
el pobre Joaquín
de pena se muere (*bis*)
y de sentimiento
el pobre Joaquín
ya se está muriendo.
Le ha escrito una carta,
le dice que no,
el pobre Joaquín
de pena murió.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1091

Juana Peña
Eslava

Las sábanas de mi cama

Allegro

Las sá-ba-nas de mi ca-ma to-das las no-ches las la-vo con lá-gri-mas y sus-pi-ros de

ver que me has ol-vi-da-do. Sá-ba-nas sá-ba-nas sá-ba-nas son, sá-ba-nas lim-pias y al-moha-dón.

[**Informante:** Juana Arroyo García. 68 años].

Las sábanas de mi cama

Las sábanas de mi cama
todas las noches las lavo
con lágrimas y suspiros
de ver que me has olvidado

Estrillo. Sábanas sábanas, sábanas son
sábanas blancas y almohadón.

Las sábanas de mi cama
todas las noches las leo
y en el primer renglón dice:
«Morirás con el deseo».

Estrillo. Sábanas sábanas, sábanas son
sábanas finas de algodón.

[**Informante:** Consolación Melguizo Jordán. 71 años].

Fuego, carbón maquinista

Fuego, carbón maquinista
fuego que se apaga el tren
que va mi niña embarcada
y no se puede detener
no se puede detener, no se puede enumerar
los falsos que son los hombres
cuando van a enamorar.

Tienes más patas
que un olivar, si quieres que te quiera
te has de cortar la mitad.
El tonto llora y yo me río
de ver la mala pata
que tiene el tío.

[**Informante:** Isabel Cara Bueno. 89 años].

Pique

Qué haces ahí mozo viejo
que no te casas
que te estás arrugando
como las pasas.

Estríbillo: Que dame una mano
que dame la otra.

Sale el sol y una niña
lechugita de mi amor.
Voy a ir a la verbena
loquita de amor
que salga la dama, dama,
vestida de marinero
que salga la dama, dama,
aunque no tenga dinero.
Sal, sal, sal, carita de rosa, carita de cielo
en esa carita yo te daría un beso
yo te daría un beso, un beso no más
si tú me dejaras, por la eternidad.

Dejadla sola, sola bailando
que la quiero ver bailar,
saltar y brincar y andar por el aire
esta es la chirigota del fraile
dejadla sola, sola bailando
que la quiero ver bailar,
saltar y brincar y andar por el aire
y lucirse con mucho donaire
convido a (nombre del muchacho elegido) a que me acompañe
que salga usted que la quiero ver bailar...

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1093

Juana Peña
Eslava

[**Informantes:** Colectivo de mujeres con motivo de la celebración de la Semana de la Mujer, año 2003].

Me gustan los cortijeros
por lo valientes que son
que se juntan veinticinco
para matar un ratón.
El ratón corre, que corre
se mete en un agujero
y se quedan chaleados
veinticinco cortijeros.

Si los besos que te he dado
se te volvieran verrugas
parecería tu cara
un racimito de uvas.

Eché leña en tu corral
pensando que me querías,
ahora ya que no me quieres
dame la leña que es mía.

Me gusta el nombre de Pepe
porque se pega a los labios,
el de Antonio no me gusta
porque no se pega tanto.

Todos lo Juanes son tontos
y el que no es tonto es chalao,
yo tenía un novio Juan
por tonto lo he despachao.

Manolillo huevo frito
tortilla de bacalao
que no te quiere la novia
porque estás medio chalao.

Me dijiste que era fea
y eso lo llevo en la cara,
si lo llevase en las manos
con guantes me las tapara.

Si quieres que te quiera
cómprame un rosco

y de que me lo coma
me compras otro.

Los hombres son de papel
las mujeres son de caña
siendo los hombres tan finos
las mujeres los engañan.

Anda tonto, no seas tonto
déjate de tonterías
que va mucha diferencia
de tu persona a la mía.

Manolillo tú no tienes
ni tabaco ni dinero
ni tampoco tienes novia
estás como el mes de enero.

Esos dos que van bailando
se parecen en la risa,
él parece un esqueleto,
ella una tonta en camisa.

Todos lo Juanes son tontos
lo digo porque lo sé
y si alguno me está oyendo
también lo digo por él.

Quítate de esa ventana,
cara de sardina arenga,
que eres capaz de asustar
a tu novio cuando venga.

Quítate de esa ventana,
cara de lechón soperero,
¿de dónde te has escapao
que no te ha visto el porquero?

Desde que te vi venir
dije: «Por la burra viene».
La burra no te la doy
porque la burra es muy chica
y si no mama se muere.

Desde que te vi venir
dije: «Por la burra viene».
La burra no te la llevas
porque a mí no me conviene.

Eres más fea que un cuco
más negra que una morcilla
más derecha que una hoz
qué hermosa te tiene Dios.

Los mocicos de hoy en día
no saben quitar varetas
pero sí saben tocar
a las mozicas las tetas.

Si se cayera la esquina
y se cayera *pa* fuera
y pillara a los chivatos
que no juegan a la rueda.

Anda diciendo tu madre
que lo quiere de carrera.
En mi casa tengo un galgo
vaya por él cuando quiera.

Míralo por dónde viene
el que a mí me despreció
y el mundo da muchas vueltas
ahora lo desprecio yo.

Esa copla que has cantado
no la has sabido cantar
que ha parecido tu boca
el bacín del hospital.

Anda marrana a fregar
que el agua ya está caliente,
el estropajo te llama
desde mi casa se siente.

A tu madre le han puesto
la tomatara,
a tu padre el pimientito
y a ti la pera.

Cuando paso por tu puerta
cojo pan y voy comiendo
pa que no diga tu madre
que de verte me mantengo.

Ése que va por ahí
se lo tengo que decir
que cuántos olivares tiene
para tanto presumir.

A las orillas de un pozo
dicen a voces
que ni tienes vergüenza
ni la conoces.

De mochuelos como tú
tengo yo una jaula llena
y si me pongo a vender
a perrilla la docena.

Amor mío come y bebe
de mí no tengas repelo
que me tienes tan segura
como el agua en un harnero.

Me dijiste que era fea

Me dijistes que era fea
y al espejo no me miro
que me estoy mirando en ti
que eres un cristal muy fino (*bis*)
que de fino te quebrastes
y en la mejor ocasión
te fuiste y me *dejastes*.

Tan borrico como tú
tenía mi madre siete
le echaba las aguaderas
y arre borrico a la fuente.

Anda vete, anda vete
anda vete por ahí
que los médicos te curen
la puñalá que te di.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1097

Juana Peña
Eslava

Quítate de esa ventana
no me seas ventanera
que de la ventana sale
la que es mala y la que es buena.

[**Informante:** Carmen Ortega Barranco. 83 años].

La mujer que a su marido
no le dice dónde va
ni lo quiere, ni lo estima,
ni le tiene voluntad.

Anda vete que no quiero
contigo conversación
la que he tenido me pesa
dentro de mi corazón.

Anoche me salió un novio
y lo puse en el vasar
los galgos se lo comieron
creyendo que eran tajás.

Los hombres debían de estar
colgados como las uvas.
Las uvas están del rabo
los hombres de las asaúras.

Si me quieres de balde
soy toda tuya
pero por el dinero
cosa ninguna.

Estás que rabias, estás que trinas
porque no tienes novio con gabardina
con gabardina, con pantalón
con calzoncillos blancos y camisón.

Pique con alusiones a suegras

[**Varias informantes**].

Mi suegra me quiere dar
una cruz para el rosario
y yo tengo con su hijo
cadena, cruz y calvario.

Si tu madre no me quiere
porque no tengo que dar

cásate con el reloj
que todas las horas da.

Si tu madre no me quiere
porque soy morena y pobre
morenita es la canela
y la gastan los señores.

Anda diciendo tu madre
que no me quiere por nuera.
¿En qué libro habrá leído
que yo la quiero por suegra?

A mi suegra el embarazo
le dio por comer melón,
por eso tiene a su hijo
tan grande y tan maricón.

A mi suegra el embarazo
le dio por comer canela,
por eso tiene su hijo
tan dulce la portañuela.

Si tu madre no me quiere,
que se haga la puñeta,
que me tengo que llevar
el clavel de su maceta.

A mi suegra la metí
en un tinajón de leche
qué lastima de mi suegra
qué blanca tuvo la muerte.

Si tu madre no me quiere
la mía se tira del moño,
en queriéndonos los dos
que se las lleve el demonio.

Tiene mi suegra un muñete
no es mentira que es verdad
y parece su muñete
una pistola montá.

A mi suegra la llevé
de cocinera al infierno,
se le pegaron las ollas,
la despacharon corriendo.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1099

Juana Peña
Eslava

A mi suegra la llevé
a la feria de Alcaudete
y no la pude vender
porque la faltaba un diente.

Mi suegra, casco de olla,
cobertera del infierno,
callaré que no me oiga
que en esta calle la tengo.

Si tu madre quiere un rey
la baraja tiene cuatro
rey de oros, rey de copas
rey de espadas, rey de bastos.

Tu madre no ha sido buena
tú tampoco lo serás,
de mal trigo mala harina,
de mala harina mal pan.

Tiene mi suegra, que tiene.
Tiene mi suegra una giba
que parece dos cajones
de naranjas mandarinas.

Mi suegra me quiere ver
en la boca de un cañón
yo la quiero ver a ella
camino del panteón.

Mi suegra está muy contenta
porque le limpio el tejao
y no sabe la muy tonta
las tejas que le quebrao.

Todas las suegras son buenas
la mía es un demonio
con cuatro pelos que tiene
quiere que le haga un moño.

Mi suegra me quiere mucho
porque le hago la cama
y no sabe la muy tonta
que no le mullo la lana.

A mi suegra no le faltes
 porque la defiende yo
 y si tratáis de quemarla
 la leña la pongo yo.

Tu madre es una tía bruja
 que anda buscándote novio
 y te tienes que quedar
pa vestir a San Antonio.

Anda diciendo tu madre

Allegro

An - da di - cien - do tu ma - dre que la rei - na te me - re - ces, y yo
 Mi sue - gra me quie - re mu - cho por - que le ha - go la ca - ma y no

co - mo no soy rei - na no quie - ro que me des - pre - cies. Mi sue -
 sa - be la muy ton - ta que no le mu - llo la la - na.

Anda diciendo tu madre
 que la reina te mereces
 y yo como no soy reina
 no quiero que me desprecies.

Estás como San Alejo

Es - tás co - mo San A - le - jo ¡o - le! de - ba - jo deu - naes - ca - le - ra y o - le ya, es -
 pe - ran - do la o - ca - si - ón ¡o - le! y la o - ca - sión nun - ca -

lle - ga y o - le ya. Que sal - ga el to - ro fue - ra la va - ca dé - ja - lo so - lo que no se va - ya que no se

va - ya ¡fue - ra! que no se va - ya quea - qui lo es - pe - ro con la ban - de - ra de ter - cio - pe - lo

COPLAS DE LA
 CAMPIÑA.
 CANCIONERO DE
 FUERTE DEL REY

1101

Juana Peña
 Eslava

[Informante: Juana Arroyo García. 68 años].

Estás como San Alejo

Estás como San Alejo, olé
debajo de la escalera, olé, ya
esperando la ocasión, olé
y la ocasión nunca llega, olé ya
que salga el toro, fuera la vaca
dejarlo solo que no se vaya, fuera
que no se vaya
que aquí lo espero con la bandera
de terciopelo.

La paloma



Quí - ta - te la pe - lli - za que no te pin - ta y pon - teel a - pa -
Si se va la pa - lo - ma a Bue - nos Ai - res yo me voy con mi

re - jo de mi bo - ri - ca, que no se va la pa - lo - ma no, que no se va que la traí - go yo.
no vio que está en la ca - lle que no se va la pa - lo - ma no, que no se va que la traí - go yo.

[Informante: Emilia Galán Toro. 81 años].

La Paloma

Quítate la pelliza
que no te pinta
y ponte el aparejo
de mi borrica.

Estrillo. Que no se va la paloma no
que no se va, que la traigo yo.

Si se va la paloma
a buenos aires
yo me voy con mi novio
que está en la calle.
Estrillo.

Si se va la paloma
ella volverá
se deja los pichones
a medio criar.

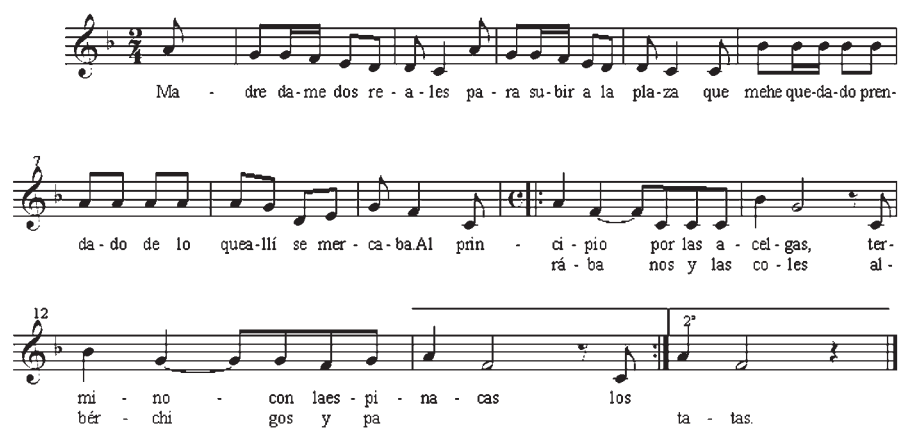
Estrillo.

Ese de la gorrilla
parece tonto
mirando a las mozuelas
le cae el moco.

Estrillo.

Madre dame dos reales

Allegro



Ma - dre da-me dos re - a - les pa - ra su - bir a la pla - za que me he que-da-do pren -
da - do de lo quea-llí se mer - ca - ba Al prin - ci - pio por las a - cel - gas, ter -
rá - ba nos y las co - les al -
mi - no - con laes - pi - na - cas los ta - tas.
bér - chi gos y pa

[Informante: Emilia Galán Toro. 81 años].

Madre dame dos reales

Madre dame dos reales
para subir a la plaza
que me he quedado prendada
de lo que allí se mercaba.

Principio por las acelgas
termino con las espinacas
los rábanos y las coles
albérchigos y batatas.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1103

Juana Peña
Eslava

Por eso te estás quedando
con las patitas de alambre,
el culo de un azifer
y la barriga de hojaldre.

Jesús qué frío que hace
aquí en esta plazoleta
más vale irse *pa* casa
a cocer la puchereta.



EL TORO
DE
CAÑA

1104

Fuente de Regomello, año 1950. Archivo de Carmen Ortega Barranco.

Varias

[**Informante:** Leonor Castro Moral. 82 años.

Niña si vas a Regomello

Niña si vas a Regomello
por agua con las sandalias
y te encuentras con tu novio

no lo mires cara a cara
y si un caso está lloviendo
y te mojas la camisa.

San Gregorio, San Gregorio
no tengas prisa.
Y si la *andalia* no te está bien
que te la descambien,
por el veintinueve o por el treinta y tres.



Fuente de Regomello, año 1967. Archivo de Ángeles García.

El chaleco de Diego

Allegro

Sie-te bo-to-nas lle-vael cha-le-co de Die-go a-só-ma-tey lo ve-rás no me lo pre-gun-tes hie-go, no me lo

pre-gun-tes hie-go, no me lo pre-gun-tes más do-ce-nay me-dia de bo-to-nas lle-vael cha-le-co de Blas.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1105

Juana Peña
Eslava

[**Informante:** Rafaela Castro Ramírez. 70 años].

Siete botones

Siete botones, lleva
el chaleco de Diego
asómate y lo verás
no me lo preguntes luego,
no me lo preguntes luego
no me lo preguntes, más
docena y media de botones
lleva el chaleco de Blas.

[**Informante:** M. P. 70 años].

Señora la del balcón

Señora la del balcón,
ajajá, ajajá, ajajá
la de las medias azules,
la de las medias azules (*bis*),
mire usted que se le ve
que se le ve, se le ve, se le ve
sábado, domingo, y lunes
sábado, domingo, y lunes (*bis*).

Que no hay cariño, que no hay amor
vale más lo moreno, que los rayos de sol.

Cadenas y vagones, sí
nos hicieron subir, sí
porque ha descarrilado, sí
a la orilla de Madrid, sí sí.

Eres chiquita y bonita, sí
eres como yo te quiero, sí
eres como las naranjas, sí
que las vende el naranjero sí, sí.

Eres como el arco iris, sí
que retira las tormentas, sí
yo me retiré de ti, sí
porque no me trajo cuenta sí, sí.

Al salirme de la Habana

Allegro vivace

Al sa - lir - me de la Ha - ba - na de na - die me des - pe - dí me des - pe - dí
El pe - no co - mo - ra ché - co un se - ñor me lo com - pró me lo com - pró
Las bo - tas se me rom - pie - ron el di - ne - ro sea - ca - bó se mea - ca - bó
Si mi ma - dre seen - te - ra - ra qué pa - li - za me da - ri - a me da - ri - a

8
só - la - men - te de un pe - ni - to que ve - nía de trás de mí de trás de mí dría me
por un po - co de di - ne - ro yu - nas bo - tas de cha - rol de cha - rol
a - díos pe - no de mí al - ma pe - no de mí co - ra zón.
16 meen - ce - na - ri - a en mi cuar - to y a la ca - lle no sal - drí - a no sal

25
que - ro ir a vi - vir a vi - vir a lao - ri - lli - ta del mar ay del mar a rá
ver si ve - o ve - nír y ve - nír a mía - man - te de pes - car de pes - car y
si le ve - o ve - nír y ve - nír quea - le - grí - a me da - rá me da -

33
Ma - dre dí - ga - leus - te a pa - dre que me trai - ga del cor - ti - jo

41
u - na ga - lli - na y sus po - llos que me can - teel pí - o pí - o pí - o pí - o Ay que
no - no ay que no - no te vo - ya com - praz ay que no - no ay que no - no pa - rael car - na - val

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1107

Juana Peña
Eslava

[Informante: Agripina Moreno Soriano. 59 años].

Al salirme de la Habana

Al salirme de la Habana
de nadie me despedí, me despedí
solamente de un perrito
que venía detrás de mí, detrás de mí
el perro como era chico
un señor me lo compró me lo compró
por un poco de dinero

y unas botas de charol, de charol
las botas se me rompieron
y el dinero se acabó, que se acabó
adiós perro de mi alma
perro de mi corazón, mi corazón
si mi madre se enterara
qué paliza me daría, me daría
me encerraría en mi cuarto
y a la calle no saldría, no saldría.

Estrillo. Me quiero ir a vivir, a vivir
a la orillita del mar, hay del mar
a ver si veo venir y venir
a mi amante de pescar, de pescar
y si le veo venir, venir
qué alegría me dará, dará.

Madre dígame usted a padre
que me traiga del cortijo
una gallina con pollos
que me cante el pío, pío
hay qué mono, hay qué mono
te voy a comprar
hay qué mono hay qué mono
para el carnaval.

[**Informante:** Carmen Ortega Barranco. 82 años].

Popurrí

Me dan su permiso, señores del corro
que voy a cantarles un gran popurrí
esto lo aprendimos en «*Villa Socorro*»
y puede que a ustedes les haga tilín
está escrito en verso y tiene salero
y puede cantarse en clave de sol
con esta nota tan larga este *tiguelo* metió la pata
y eso merece que le den con una alpargata
atiendan señores que van a cantar,
una estudiantina que se va formar
de jefe de comparsa pondremos a *Arrancarrabos*
y a Manuel *Malas Albarcas* presidente del Senado

y si baja el vino como es natural, buena melopea
[vamos a pillar
y allí en Valdepeñas se celebrará
y estará de enhorabuena Sabaleta y el sargento
Gili y Cañicas y todos los que viven del sarmiento
al que trabaje le vamos a echar cuarenta duros de
[multa
para que no lo haga más.

Ay Manuel qué te pasa con Inés
que tú dices que la quieres
y no la puedes ni ver.

Mi vecina Manuela Anastasia,
tiene el culo como una canasta
cuando hace su necesidad
ni a las cuatro leguas se puede aguantar.

Con la música a otra parte, la comparsa ya se va
si ustedes no llevan suelto, llevamos para cambiar.
A la jota, jota morenita mía,
si tú tienes pena yo tengo alegría.
Viva, viva, viva, viva la igualdad
viva Fuerte del Rey, que no tiene igual.

De la raíz de un olivo

Allegro Moderato



De la raíz de un o - li - vo sa - lió mi ma - dre gi - ta - na y yo co - mo soy su hi - ja sa -

lí de la mis - ma ra - ma. Da - le que te da - le que te da - le, da - le que te da - le al pan - de - ro, y

da - lea la ni - ña bo - ni - ta que yo por e - lla me mue - ro

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1109

Juana Peña
Eslava

[Informante: Juana Ramírez García. 65 años].

De la raíz de un olivo

De la raíz de un olivo
salió mi madre gitana
y yo como soy su hija
salí de la misma rama.

Estribillo. Dale que te dale que dale
dale que te dale al pandero
dale a la niña bonita
que yo por ella me muero.

Venimos de Melenchón

Allegro Moderato



Ve - ni - mos de me - len - chón de me - len - chón de me - len - chón, del
he - mos co - míou - nas pa - pas re - vuel - tas con ba - ca - lao se
pue - blo que no hay cam - pa - nas ni cam - pa - nas ni re - loj. Nos
me ha re - vuel - to el es - tóga - mo y las he - mos vo - mi - tao

[Informante: Manuel Melguizo Jordán].

Melenchón

Venimos de Melenchón,
de Melenchón, de Melenchón
del pueblo que no hay campanas
ni campanas ni reloj
nos hemos comió unas papas revueltas con bacalao
se nos ha revuelto el estógeno y la hemos vomitao.

FIESTAS RELIGIOSAS Y PROFANAS

Profanas. Carnaval. Anteriormente comentábamos las canciones de rueda que estaban totalmente prohibidas por las autoridades durante el tiempo de Cuaresma. La Cuaresma viene precedida por el Car-

naval, tiempo de desahogo muy celebrado por la juventud en los pueblos agrícolas. Además de jugar a la rueda se festejaba suspendiendo de una cuerda botijos y cántaros, a los que había que dar con un palo hasta que se rompían. El participante debía acertarles con los ojos vendados y muchos recipientes estaban llenos de agua que caía sobre las cabezas y salpicaba a la concurrencia, entre el general regocijo. Se cantaban todas las canciones al uso, siendo la más representativa de esta celebración la siguiente:



Foto carnaval de 1917. Archivo F. Jurado Agüera.

Carnaval, carnaval
tú, te vienes tú te vas
y nosotros nos iremos
y no volveremos más.

Estrillo. Con la lata, la lata, la lata
con la lata, la lata, dimos
con la lata, la lata, la lata
con ella nos divertimos.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1111

Juana Peña
Eslava

Ya ha llegado el carnaval,
la feria de las mujeres,
la que no le salga novio
que espere al año que viene.

Estrillo. Con la lata, la lata, la lata...

Vamos a jugar, jugar
que se acaba el carnaval
y viene Semana Santa
para irnos a rezar.

Estrillo. Con la lata, la lata, la lata...

Ya ha pasado el carnaval
y novio no me ha salido
porque no ha sabido amar
o porque no se ha atrevido.

Estrillo. Con la lata, la lata, la lata...

Esta copla de la lata
ya no se puede cantar
porque vienen los serenos
y nos van a denunciar.

Estrillo. Con la lata, la lata, la lata...

Miércoles de ceniza

Miércoles de ceniza
qué triste vienes
con cuarenta y un días
que traes de viernes.
Que dame una mano
que dame la otra.

Candilones y Pollos Pera

Candilones a peseta
candilones a real
como lo barato es caro
nadie los quiere comprar.
Ay ya, ya, ya, olé, olé, olá



COPLAS DE LA
CAMPİA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1113

Juana Peña
Eslava

Grupo de muchachos, carnaval de 1967. Archivo Antonia Ortega.

fuera los candilones *(bis)* *(aquí se les daba un
empujón a los muchachos)*

que no se quieren casar.
Pollos pera a peseta
pollos pera a real
como lo barato es caro
nadie los quiere comprar.

Ay, ya, ya, ya, olé, olé, olá
Vivan los pollos pera *(bis)*
que alegran el carnaval.

Muchachas si queréis novio
un consejo os voy a dar:
que podéis sacarlo a plazos
que los hay sin estrenar.
Pero que tengáis cuidado
que no sea pollo pera
pues se pasa todo el día
bebiendo de la litera.

Ay, ya, ya, ya, olé, olé, olá
Vivan los pollos pera *(bis)*
que alegran el carnaval.

[**Informante:** Margarita Ruiz Armenteros. 73 años].

No me conoces

No me conoces, no me conoces
y como no me conoces, no sabes decir quien soy
y como no me conoces, la lata yo te la doy.

Hablo contigo, hablo con otro
y como no me conoces, me voy con el antifaz
mañana te lo diré de que acabe el carnaval.

[**Informante:** Consolación Melguizo Jordán. 71 años].

Señorito candilón

Señorito candilón,
no se meta usted *pa* dentro
que le he dicho candilón

y es usted, candilón y medio (bis)
Qué delito he cometido
qué delito he de tener
yo no he tenido la culpa
de haber nacido mujer
ni de haberte conocido.

Una vieja, muy revieja

Una vieja, muy revieja,
Coro- domine
más vieja que San Antón, domine
se echó las tetas al hombro, domine
y le arrastraba el pezón, leren
ay lerén, lerén, lerén,
ay lerén, lerén, lerén.

Una vieja, muy revieja, domine
se lo miraba y decía, domine
este candil cuando nuevo, domine
también gastaba torcía, leren
ay lerén, lerén, lerén,
ay lerén, lerén, lerén.

Una vieja se meó, domine
en un plato reluciente, domine
y el viejo se lo bebió, domine
pensando que era aguardiente, lerén
ay lerén, lerén, lerén (*bis*).

Canciones relativas a festividades religiosas

San Antón y la Candelaria. Las fiestas comenzaban en el mes de enero con los llamados chiscos de San Antón. Se formaban hogueras en los ensanches de las calles y las plazoletas para quemar el ramón proveniente de la poda de las olivas junto a los utensilios de labranza y los enseres caseros de madera (sillas, mesas,...) rotos y no aprovechables. Se bailaba y cantaba alrededor del chisco mientras se asaban las calabazas y se preparaban grandes sartenes de rosetas de maíz, ya que era mucha la concurrencia. Toda la calle acudía al chisco y se competía para que éste fuera el más grande de todos. Las canciones de rueda se cantaban y bailaban hasta que sólo quedaban las cenizas.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1115

Juana Peña
Eslava



Niña con Gallo, fiestas de San Antón año 1956. Archivo Isabel Cara.

[**Informante:** Josefa Arroyo Castro. 87 años].

El chisco San Antón
que me guarde mi lechón
la vaca rabona
y el buey paletón.

EL TORO
DE
CAÑA

1116

Rogativas para pedir la lluvia. Se realizaban cuando transcurrían largos períodos de tiempo sin llover, los campos estaban sedientos y los agricultores recurrían a rogativas y procesiones pidiendo a la Virgen del Rosario, patrona de nuestra villa, que remediara una situación tan perjudicial.

Los nublos se ven venir,
se van y no nos remedian,
y los padres de familia
que desconsolados quedan.

Estribillo. Agua, Virgen pura
agua Virgen madre
Virgen del Rosario
no nos desampares.

Virgen del Rosario,
azucena blanca,
riéganos los campos
que nos hace falta.
Estribillo.

Y si no los riegas
porque somos malos
por ese chiquito
que tienes en brazos
riéganos los campos
aunque sea un poquito.

Mes de Mayo-Con flores a María. Durante este mes dedicado a la Virgen se confeccionaban altares en las casas, a base de sábanas, flores y pedestales, en espera de recibir la visita de la imagen de la Virgen que hacía un recorrido completo por las plazas del pueblo. Dada la profunda devoción de las mujeres, se competía por el mejor altar.

[**Informante:** Juana Aranda Galán. 81 años].

Ya estamos en el mes de mayo

Ya estamos en el mes de mayo
un mes de mucha alegría
quédate con Dios señora
quédate con Dios María.
Cuando aquí estás tan hermosa
en el cielo ¿qué será?
yo quisiera ser un ángel
y poderte acompañar
adiós, adiós, adiós, adiós,
adiós, María adiós.

No cesará mi lengua

No cesará mi lengua,
cantando noche y día,

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1117

Juana Peña
Eslava

de celebrar tu gloria.
Oh dulce madre mía
oh dulce madre,
oh dulce madre mía.
Si algún día contigo
al cielo volaremos
las flores llevaremos,
a Ti las ofreceremos.
No cesará mi lengua
cantando noche y día
de celebrar tu gloria...

Tres personas distintas

Tres personas distintas
con tres coronas,
llena eres de gracia
llena de gloria
Ave María
que tan pura y sin mancha
fue concebida.

Canción dedicada a la Virgen, compuesta por las propias mujeres
de las viviendas llamadas «Protegidas».

[**Informante:** Agripina Moreno Soriano. 60 años].

Virgencita bonita tú eres

Virgencita, bonita tú eres,
lo que tú vales para mí,
como yo te quiero tanto
esta noche no voy a dormir.
Yo te pido, madre mía,
con todo mi corazón
que nos riegues nuestros campos
en bien de nuestra nación;
y a Dios le decimos todos,
todo el pueblo en general,
que viva la Virgen Pura,
nuestra madre celestial.

San Isidro Labrador. Este santo patrón de los labradores es muy celebrado entre los agricultores y tiene su fiesta propia. Antaño la romería se celebraba en una cortijada a tres kilómetros de Fuerte del Rey, la Cañada de Zafra, popularmente conocida como la Cañá. El Santo partía a hombros desde la iglesia, acompañado por todo el pueblo a pie o en caballería. Durante el trayecto se entonaban cánticos religiosos y a la llegada se depositaba el Santo sobre un altar adornado de espigas verdes y flores silvestres. El sacerdote oficiaba la misa de campaña, al aire libre, convirtiéndose en un acto emotivo y lúdico a la vez.



Procesión de San Isidro, año 1977. Archivo de Ángeles García.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1119

Juana Peña
Eslava

[**Informante:** Agripina Moreno Soriano. 59 años].

El quince de mayo
bajamos a la Cañá (*bis*)
con San Isidro y la autoridad (*bis*)
lo bajan descalzo y con el morral a cuestras
y baja muy contento, pero es de ver las siembras.

Juntitos venimos todos en procesión
y alegre cantamos la gloria de Dios
San Isidro bendito, patrón de Madrid,
riéganos los campos, no nos hagas sufrir
y si no los riegas porque somos malos
por estos angelitos que no tienen pecados.
San Isidro bendito, te rogamos con fervor
que nos riegues los campos, por el amor de Dios.
Que viva San Isidro.



EL TORO
DE
CAÑA

1120

Grupo en La Caña, año 1952. Archivo Ángeles García.

Navidad. Una fiesta entrañable. Las matanzas estaban recién hechas, con la manteca del cerdo elaboraban toda clase de dulces y mantecados. Eran fechas de mucha actividad en las cocinas y hornos, había mucha comida y las gentes celebraban con alegría el nacimiento del Niño Dios. Los villancicos no podían faltar así como el nochebueno, nombre con el que se denominaba el gran leño que estaba toda la noche ardiendo en el fuego para que la Virgen secara los pañales al Niño.



Grupo de mujeres en San Isidro año 1954. Archivo Juana Peña Eslava.



Grupo de mujeres en San Isidro, año 1954. Archivo de Mary García.

Villancicos

[**Informante:** Ana Melguizo Jordán. 73 años].

La cerecera

San José es carpintero *(bis)*
la Virgen teje *(bis)*
y el niño hace canilla *(bis)*
con dulce alegre *(bis)*.

Toma niño la tela *(bis)*
anda y la llevas *(bis)*
a casa de su amo *(bis)*
que suya era.

Que suya era
y que te dé el dinero *(bis)*
porque tiene tu padre
que comer de ello.

Madre cuando venía *(bis)*
de aquel mandado *(bis)*
he visto cerecitas *(bis)*
en el mercado.

Toma niño la cesta *(bis)*
y anda por ellas *(bis)*
pero que no te engañe *(bis)*
la cerecera.

La cerecera, madre,
a mí no me engaña *(bis)*
la cerecera
que estando yo a su lado
aumento en ellas.

Naranjas de la China *(bis)*
vino de mesa *(bis)*
le regalan al Niño *(bis)*
la Nochebuena.

La Nochebuena,
se pasan muy felices *(bis)*
hay muchos brindis *(bis)*
hasta llegar la hora de los maitines.

[**Informante:** Juana Eslava Castro. 86 años].

Tú que vistes

Tú que vistes al ave de plumas,
tú que vistes de lana al cordero,
tú que amansas al animal fiero,
tú que vistes al Hijo de Dios,
yo lo he visto vestido de pieles
sin embargo en el portal tiritita,
los pañales de nieve le quitan
a ese niño que durmiendo está.

[**Informante:** Emilia Galán Toro. 81 años].

El gozo de San José

San José con el gozo
de ver al niño
se le cae la baba
de regocijo
Estrillo.—Ea, ea,
no llores tanto
ea, ea, tú eres mi encanto

Y la Virgen le dice
José bendito
cuando veas que llora
dale un besito

Estrillo.—Ea, ea,

[**Informante:** Juana Eslava Castro. 86 años].

Vamos pastores, vamos

Este precioso Niño
yo me muero por él
sus ojitos me encantan
su boquita también
San José le contempla
y María también.
y los dos extasiados
adoran aquel Ser (*bis*).

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1123

Juana Peña
Eslava

Estribillo. Vamos pastores, vamos
vamos para Belén
adorar aquel Niño
la gloria del edén
adorar aquel Niño
la gloria del edén
del edén, del edén (*bis*)
Yo pobre gitanilla
al Niño le diré
no la buenaventura
que eso no puede ser
le diré que perdone
lo mucho que pequé
y en la mansión eterna
un láito me dé (*bis*).
Estribillo.

[**Informante:** Manuel Melguizo Jordán. 76 años].

La Virgen iba montada
La Virgen iba montada
en una mula rabona
y San José iba detrás
haciéndole cucamonas. (*bis*)
Digan todos y digamos
el niño recién nacido
y el infante que adoramos (*bis*)
cantamos con alegría
para que todos digamos
¡Viva la Virgen María!
El estribillo traemos,
la gloria y el sol divino
para que todos cantemos
el nacimiento del Niño.
El estribillo traemos
el tilín, tilín, tilán,
que se le caiga la lengua
al que no quiera cantar.

La Virgen va caminando
 por una montaña oscura
 y al vuelo de la perdiz
 se le ha asombrado la mula.
 Entonces dice la Virgen:
 –«Maldita sea esta ave»
 y el Niño le contestó:
 –«Las plumas, que no la carne» (*bis*).
 Digan todos y digamos
 el niño recién nacido
 y el infante que adoramos (*bis*)
 cantamos con alegría
 para que todos digamos
 ¡viva la Virgen María!

[**Informante:** Manuel Melguizo Jordán. 76 años].

Una hermosa zagala

Una hermosa zagala
 más blanca que los lirios
 en un portal oscuro,
 tuvo un hermoso niño.
 ¡Ay qué hermoso, ay qué bello!
 hermoso sin igual
 ay, ay, ay,
 como guarda las ovejas
 del que lo hizo bajar.

Estrillo. Ay del chiquirritín
 que ha nacido entre pajas
 hay del chiquirritín, chiquirriquitín
 queridín, queridito del alma.

[**Informante:** Ana Melguizo Jordán. 73 años].

De la sacristía sale

De la sacristía sale
 una rosa y un clavel,
 la rosa sale preñada
 para parir en Belén.

COPLAS DE LA
 CAMPIÑA.
 CANCIONERO DE
 FUERTE DEL REY

1125

Juana Peña
 Eslava

Ha de parir un chiquillo
rubio, blanco y colorado.
Dicen que ha de ser pastor
para guardar el ganado (bis).

[**Informante:** Ana Melguizo Jordán. 73 años].

Antes de las doce

Iban caminando, la Virgen María
San José con ella en su compañía
compañía más buena no la ha de llevar
antes de las doce, a Belén llegar.

Iban caminando, y se han encontrado
una posadita y allí se han parado
le dice María, acércate José
y pide posada para una mujer.

Sale el posadero por una ventana.
¿Quién es el mensajero que a mi puerta llama?
Y menos a estas horas, yo no doy posá
y menos de noche a una mujer *ahurtá*.

La mujer hurtada me la ha dado el cielo (*bis*)
me la dio el Señor
para ser la madre de mi Redentor.

Iban caminando y se han encontrado
unos pastorcitos y les han preguntado
si para Belén hay mucho que andar,
antes de las doce, a Belén llegar.

Iban caminando y se han encontrado
un triste portal y allí se han parado
le dice María acuéstate José
que a la hora del parto yo te llamaré.

Dieron los tres cuartos y María comprendió
que el rey de los cielos hizo *movición*
le dice María despierta José
que llegó la hora para esta mujer.

Responde José muy afligido
de ver que no tiene ningún pañalito
le dice María no sufras José
con mi pobre toca yo lo taparé.

Nace un niño hermoso dando resplandores
y lo bautizaron entre los pastores
todos lo veneran con admiración
de que comprendieron que era nuestro Dios.

[**Informante:** Ana Melguizo Jordán. 73 años].

Dicen los pastores

Dicen los pastores que vieron bajar
una luz del cielo, derecha al portal.
Su madre en los brazos durmiéndolo está
y quiere dormirlo con dulce cantar
un ángel responde al mismo compás
«Gloria en las alturas
y en la tierra paz» (*bis*).

Sones de Navidad. Son canciones de todo tipo que se cantaban para la Navidad, varían en el tema y en la música, comparten el ambiente festivo y relajado.

[**Informante:** Manuel Melguizo Jordán. 76 años].

Una sartén sin rabo

Una sartén sin rabo
me dio mi suegra (*bis*)
cada vez (*bis*)
que reñimos
la sartén suena.

Estrillo: Que con el verde limón
la naranjita, bella como el sol
mis amores son de los pirulitos,
de pastorcitos, tu amor me lleva a mirar.
Corre y vente conmigo a España,
verás el río, verás el agua y verás
los pececitos cómo se bañan.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1127

Juana Peña
Eslava

Unas medias azules
me dio mi suegra (*bis*)
cada vez que reñimos
me quedo en piernas.

Estribillo.

Enfrente de mi casa
llora una vieja (*bis*)
porque se le ha muerto el puerco
del mal de orejas.

Estribillo.

Que con el tae y el ten

Mi suegra, casco de olla
que con el tae y el ten
dame la mano y no me la des
cobertera del infierno.
Callaré que no me oiga
que con el tae y el ten
dame la mano y no me la des
que en esta calle la tengo.

Una vieja y un viejo

Una vieja y un viejo, van por bellotas
tin, tirirín, tin, tin
cuando la vieja corre, el viejo trota.
Tin, tirirín, tin, tin, moliné, moliné
cordón, cordón, pardón, pardón del fortunes
a la vera del molín, del molín del molán,
tururú, tu, tun, tarará, tan, tan,
a la vera del molín del fortunes.

Una vieja y un viejo, durmieron juntos
tin, tirirín, tin, tin
porque les daba miedo de los difuntos.
Tin, tiririn, tin, tin, moliné, moliné
cordón, cordón, pardón, pardón del fortunes
a la vera del molín, del molín del molán,

tururú, tun, tun, tarará, tan, tan,
a la vera del molín del fortunes.

Esta noche es Nochebuena

Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir
que ha parido la estanquera
un marrano jabalí.

Corre que te traigo
bajo el delantal
un conejo vivo
a medio pelar.

[**Informante:** Consolación Melguizo Jordán. 71 años].

Otros sones de Navidad

Echa piedras en tu calle
échale arena
y verás los paseos, paseos, paseos
que doy por ella.

Ay que me duele un pie
ay que no sé de qué
si será de la arena
morenita mía, Virgen del Pilar.

De ventana en ventana
me voy durmiendo
y llegando a la tuya, la tuya, la tuya
se me va el sueño.

Aperaor de bueyes, larga besana (*bis*)
que lleguen los repuntes, repuntes, repuntes
a su ventana.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1129

Juana Peña
Eslava

Quintos. El servicio militar daba ocasión, en muchos casos, de salir por primera vez de la tutela familiar y viajar a lugares desconocidos. Aventura, camino iniciático hacia la madurez, disciplina, añoranza, vértigo a lo desconocido, ...mezcla encontrada de sentimientos donde, con el tiempo, predomina el deseo de la vuelta a lo conocido y amado, a retomar la vida cotidiana y los sueños caseros.



Grupo de «Quintos» año 1935. Archivo de Carmen Ortega.

[Informante: Carmen Ortega Barranco. 83 años].

Somos la quinta del treinta y cinco
Somos la quinta del treinta y cinco
con la licencia para marchar
que ya nos vamos *pa* nuestras casas
que allí nos saben mejor amar.
Nos llamaron *pa* la oficina
pa firmar los pasaportes
y marchar con alegría.
Yo los firmé pensando en ti, madrecita mía
con la alegría manché el papel.
A mi padre le llevo tabaco,
a mi madre un pañuelo blanco
y a mi novia le voy a regalar
el papel de la licencia
para podernos casar.

[Informante: Leonor Castro Moral. 82 años].

El día que yo entré en quintas
El día que yo entré en quintas
puse un ramo en tu ventana (*bis*),
de rosas y de claveles.
Y ahora que estoy licenciado
te lo pongo de laureles (*bis*),
por ser la que yo más quiero.
Con un letrero que dice
he servido en ingenieros (*bis*),
batallón de zapadores
batallón más preferido
para todas la ocasiones (*bis*).
Que no me emborracho, que no,
que no me emborracho, que no,
que estoy licenciado.

[Informante: Paquita Oller. 52 años].

Cuando yo me incorporaba
Cuando yo me incorporaba
recluta, tú te reías

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1131

Juana Peña
Eslava



Grupo de «Quintos» años 40. Archivo Antonio Pérez Peña.

porque dejaba mi novia (bis)
que era lo que más quería.

Hoy las cosas han cambiado,
recluta calamidad,
y la novia de un recluta
con un veterano va.

Estrillo: Quinto pelucho
no llores más
mira tu padre
qué alegre está.

Campamento San Gregorio (bis)
matadero de reclutas
los que vengan para enero (bis)
las van a pasar canutas,
los que vengan para junio (bis)
lo van a pasar peor,
los que vengan para julio
de esos me encargo yo.

Estrillo: Quinto pelucho.

Mañana se van los quintos

Mañana se van los quintos
y se llevan a mi Pepe
ya no tengo quién me traiga
las horquillas *pa* el roete.

Estrillo
Si se los llevan
que se los lleven
que la guerra
no se ha hecho
pa las mujeres

Mañana se van los quintos,
qué pena y qué dolor,
mañana se van los quintos
y se llevan a mi amor

Estrillo. Si se los llevan...

Mañana se van los quintos
y se llevan a mi amor
ya no tengo quien me diga
dame un beso corazón.
Estribillo. Si se los llevan...

[**Informante:** Margarita Ruiz Armenteros. 73 años].

Los soldados

Los soldados del cuartel
cuando limpian los estribos
se dicen unos a otros
cuándo seremos cumplidos.
Pobrecitas madres lo que llorarán.

Las madres son las que sufren,
que las novias se divierten,



Quinta del año 1950 y 1951, archivo Alejandra Montoro.

se juntan cuatro chavalas
y ellas solas se entretienen.
Pobrecitas madres lo que llorarán.

Adiós, Pepito

Adiós Pepito, Pepe del alma
alfiler de mi pechera,
cinta de mi escapulario
cadena que al cielo llega.
Y si un caso me muriera
me darás un beso en la boca
y me pones un letrero
diciendo «Me he vuelto loca
por lo mucho que te quiero».

Con el pon-pon

El que tiene a un soldado
no tiene a nadie
tiene un calabacino
lleno de aire.
Estrillo. Que con el pon-pon
que con el pompero
chiquita mía, lo que te quiero.

Cantinerita

Cantinerita niña bonita
si tú supieras lo que pasó
una semana de buena gana
sin comer rancho estaría yo.
Soy la cantinerita pon-pon
soy la niña bonita pon-pon.
Escuadra, saludo y salga usted a bailar.
Cantinerita niña bonita...

[**Informante:** Margarita Ruiz Armenteros. 73 años].

Yo soy un militar

–Yo soy un militar
y un cabo veterano.
–Yo soy una doncella
la más bella, la mejor.
El día que nos casemos
en prueba de mi cariño
si Dios nos diera un niño
¿dime cómo lo quisieras tú?
–Pues yo lo quisiera rubio.
–Bendita sea tu gracia
y de nombre le pondremos
Antonio como tú te llamas
y de que el niño fuera ya grandecito
tú lo querrás, será muy rebonito
lo llevarás de la mano al cuartel
y los soldados jugarán con él
y si algún niño al nuestro le pegara
quizás saliera yo, le rompería la cara
pero muy pronto nos vamos a casar,
todo el que quiera convidado está.
¡Viva la gracia de este militar!

[**Informante:** Consolación Melguizo Jordán. 71 años].

Qué retirado que estás

Qué retirado que estás
qué desgraciada es mi suerte
de lejos te estoy queriendo
qué gana tengo de verte.

Canciones del cereal: Gañanas, Segadoras y Trilleras. La vida del pueblo gira en torno a los ciclos agrícolas. Las labores obligan a un constante esfuerzo físico, a una soledad donde los animales son la única compañía. Otras veces el esfuerzo se realiza en grupo y las chanzas se entrecruzan para aliviar la monotonía. El lenguaje se endurece y se hace directo cuando no hay riesgo de oídos femeninos que pongan censura a la conversación.

Simón, Simón, Simón
la burra está en el trigo.
Simón, Simón, Simón
de veras te lo digo.

Gañanas

[**Informante:** Manuel Melguizo Jordán. 76 años].

Dile al bueyero (*bis*)
aperaor de bueyes
dile al bueyero
que si cambia a una niña
por un becerro (*bis*)
aperaor de bueyes
dile al bueyero.

Que estaba el infierno lleno (*bis*)
buenas tardes aperaor
que estaba el infierno lleno
ay y en el último rincón
y en el último rincón
estaba el alma de un chanquero.

Tiene que tiene (*bis*)
la mujer del herrero
tiene que tiene
por delante la fragua
por detrás el fuelle (*bis*)
la mujer del herrero
tiene que tiene.

Que ya nos vamos (*bis*)
vámonos para la vega
que ya nos vamos
a cazar colorines, colorinera
ay colorinera
apáñate que nos vamos
para la vega.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1137

Juana Peña
Eslava

[**Informante:** Francisco Puerta. 91 años].

Vino mi novio (*bis*)
estando mi madre en la iglesia
vino mi novio
ojalá, no volviera hasta el otoño.

Estando mi madre en misa
vino mi novio
qué lástima de misa
de San Antonio.

En la calle que vivo (*bis*)
la están arando (*bis*)
de rosas y claveles
la están sembrando.

EL TORO
DE
CAÑA

1138



Grupo de segadores, año 1962. Archivo Emilia Montoro.

Segaoras

[**Informante:** Manuel Melguizo Jordán. 76 años].

Garrapichín y Baltasar
fueron a segar a Arjona (*bis*)
y Garrapichín decía
arriba gente leona.

Yo vide un lagarto
en cueros que venía de segar
yo vide un lagarto encueros
que venía de segar
y de zamarrón traía, el peñón de Gibraltar (*bis*)
yo vide un lagarto encueros.

Ay niña, tres son de Andújar
y dos de Lahiguera
y una capitana de Villanueva.

Agárrate Periquillo a los huevos de tu padre (*bis*)
pégale un buen estirón (*bis*)
y verás qué boca abre
agarráte Periquillo.

[**Informante:** Eugenio Puerta Almagro. 68 años].

Siega, siega, segaor
y no le temas a nadie
que en la punta de la hoz
llevas a la Virgen del Carmen.

Al revolver una esquina
me encontré con un piojo (*bis*)
que venía de segar
con una raspa en un ojo.

A mí me gusta la siega
por los tres golpes que tiene
el gazpacho, la merienda
y los dineros a la noche.

COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1139

Juana Peña
Eslava

Trilleras

[**Informante:** Francisco Puerta. 91 años].

Trilla trillero
trilla trillero
ya tengo la parva hecha
venga el dinero.



Grupo con la parva año 1957. Archivo Mercedes Arroyo.

EL TORO
DE
CAÑA

1140

De trilla son también las siguientes versiones con otra música:

[**Informante:** Manuel Melguizo Jordán. 76 años].

Trilla, trillero
ya está la parva
hecha, venga el dinero
colorín, colorao, pajizo y verde
esos son los colores
que mi amor tiene
esos son los colores
que mi amor tiene.



Escena familiar después de la siega, década de los 50.
 Archivo Saturnina Jiménez.



Recolección de la aceituna años 60. Archivo Ana Castro.

COPLAS DE LA
 CAMPIÑA.
 CANCIONERO DE
 FUERTE DEL REY

1141

Juana Peña
 Eslava

Canciones relativas a los trabajos de la aceituna

El cultivo del olivo, junto con el cereal, ha sido y continúa siendo el único recurso de estas tierras. La recolección de la aceituna exige una participación más directa de las mujeres que la recogen a mano y ayudan con las cribas. Era una costumbre de las jornaleras, ya que cobraban menos, echar el pañuelo para que el dueño del olivar les pagara la fiesta del remate.

[**Informante:** Margarita Ruiz Armenteros. 73 años].

Este pañuelo es de una pobre
y lo recoge un caballero noble
si quiere usted saber lo que indica
que invite a todos los de la finca.

[**Informante:** Carmen Ortega Barranco. 82 años].

La aceituna en el olivo
si no se coge se pasa
lo mismo te pasa a ti
morena si no te casas.



Grupo de aceituneros año 1959. Archivo Ana Castro Castro.

La aceituna verde, verde
ni da aceite, ni alpechín
el hombre que quiera a dos
poco puede dar de sí.



COPLAS DE LA
CAMPIÑA.
CANCIONERO DE
FUERTE DEL REY

1143

Juana Peña
Eslava

Grupo de aceituneros año 1952. Archivo Lola Arroyo Agüera.

[Informante: Margarita Ruiz Armenteros. 73 años].

Levántate

Levántate si has de ir
a la aceituna temprano
a darle los buenos días
al airecito solano. Levántate.
Al airecillo solano
que viene de la ribera
le tengo que preguntar
que si me quieres de veras. Levántate.
Levántate morenita, levántate resalada,
levántate y dame un beso
que me voy de madrugada. Levántate.

Por las veredas

Moderato

Por las ve - re - das va - mos can - tan - do va - mos can - tan - do a re - co - ger la - cei - tu - na ¡ay, ay,

7
ay! me pa - re - cea - mi mi tie - ra más bo - ni - ta que nin - gu - na. Por las - ve -

12
re - das va - mos can - tan - do va - mos can - tan - do con el or - gu - llo y con el a - mor y los mo - zos pin - tu -

18
re - ros, a - le - an - do su som - bre - ro van can - tan - do es - ta can - ción A - cei - tu - ne - ra, a - cei - tu -

23
ne - ra a - cei - tu - ne - ra ni - ña bo - ni - ta que tu mi - ra - da me ma - ta que tu mi - ra - da me

29
ma - ta y el sen - tí - o me lo qui - ta. A - cei - tu - ne - ra, a - cei - tu - ne - ra, a - cei - tu - ne - ra por

35
Dios cuan - do vol - va - mos del ta - jo, cuan - do vol - va - mos del ta - jo no me nie - gues más tua - mor

[La cantaba Juan Jordán García].

Por las veredas

Por las veredas vamos cantando, vamos cantando
a recoger la aceituna, ay, ay, ay, ay
me parece a mí mi tierra, más bonita que ninguna.
Por las veredas vamos cantando, vamos cantando
con el orgullo y con el amor
y los mozos pintureros, aleando sus sombreros
van cantando esta canción:
Aceitunera, aceitunera, aceitunera, niña bonita
que tu mirada me mata, que tu mirada me mata
y el sentío me lo quita.
Aceitunera, aceitunera, aceitunera por Dios
cuando volvamos del tajo, cuando volvamos del tajo
no me niegues más tu amor.

